

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Воронежский государственный университет»**



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор-
проректор по учебной работе

Е.Е. Чупандина

«25» сентября 2017 г

**Основная образовательная программа
высшего образования**

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

«Лингвистическое обеспечение военной деятельности»
(португальский язык)

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Воронеж 2017

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	3
1.1. Основная образовательная программа специалитета, реализуемая ФГБОУ ВО «ВГУ» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности».	3
1.2. Нормативные документы для разработки ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	3
1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования.	3
1.4 Требования к абитуриенту	3
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	4
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.	4
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.	4
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.	4
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.	4
3. Планируемые результаты освоения ООП	4
4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	6
4.1. Годовой календарный учебный график.	6
4.2. Учебный план	6
4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)	6
4.4. Программы учебной и производственной практик.	6
5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	10
6. Характеристика среды вуза, обеспечивающая развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников.	10
7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	11
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.	11
7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ООП специалитета.	12
8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.	12

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа специалитета, реализуемая ФГБОУ ВО «ВГУ», по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности», представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), иных компонентов, а также оценочных и методических материалов.

Квалификация, присваиваемая выпускникам: лингвист-переводчик

1.2. Нормативные документы для разработки ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Нормативную правовую базу разработки ООП специалитета составляют:

- Федеральный закон от 29.12.2012 № 273 – ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Устав ФГБОУ ВО «ВГУ»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «17» октября 2016 г. № 1290/1290 (в ред. Приказа Минобрнауки России от 13.07.2017 N 653);
- Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- П ВГУ 2.1.01-2014 Положение о порядке разработки и утверждения основных образовательных программ высшего образования от 04.06.2014.

1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования

1.3.1. Цель реализации ООП

ООП специалитета имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

1.3.2. Срок освоения ООП

Нормативный срок освоения ООП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для очной формы обучения составляет 5 лет.

1.3.3. Трудоемкость ООП

Трудоемкость ООП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение составляет 300 зачетных единиц за весь период обучения и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики, государственную итоговую аттестацию и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем общем образовании или среднем профессиональном образовании, высшем образовании.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности специалистов включает межкультурную коммуникацию в сферах военной деятельности, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности специалистов являются: информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах военной деятельности, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка; информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение готовится к следующим видам профессиональной деятельности: организационно-коммуникационной.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

Профессиональные задачи в соответствии со специализацией "Лингвистическое обеспечение военной деятельности" определяются квалификационными требованиями к военно-профессиональной, специальной профессиональной подготовке выпускников, установленными федеральными государственными органами, в ведении которых находятся федеральные государственные организации, реализующие соответствующие программы специалитета.

3. Планируемые результаты освоения ООП.

В результате освоения данной ООП специалитета выпускник должен обладать следующими компетенциями:

Общекультурные:

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

Общепрофессиональные:

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Профессиональные:

организационно-коммуникационная деятельность:

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14).

Профессионально-специализированные:

содержание профессионально-специализированных компетенций специализации "Лингвистическое обеспечения военной деятельности" определяется квалификационными требованиями к военно-профессиональной, специальной профессиональной подготовке выпускников, установленными федеральными государственными органами, в ведении которых находятся федеральные государственные организации, реализующие соответствующие программы специалитета.

Матрица соответствия компетенций, составных частей ООП и форм оценочных средств представлена в Приложении 1.

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

4.1. Календарный учебный график.

Представлен в Приложении 2.

4.2. Учебный план

Представлен в Приложении 3.

Регламентируется Инструкцией ВГУ «О порядке разработки, оформления, введения в действие учебного плана ВО в соответствии с ФГОС ВО» от 04.04.2014.

4.3. Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)

Регламентируется И ВГУ 2.1.14 – 2016 Инструкция. Рабочая программа учебной дисциплины. Порядок разработки, оформление и введение в действие.

В состав ООП специалитета входят рабочие программы всех учебных дисциплин как базовой, так и вариативной частей учебного плана, включая дисциплины по выбору студента. Аннотации рабочих программ учебных курсов представлены в Приложении 4.

4.4. Аннотации программ учебной и производственной практик

4.4.1. Программы учебных практик.

Аннотация программы
Б2.У.1 Учебная практика по получению
первичных профессиональных умений и навыков

1. Цели учебной практики

Целями практики являются закрепление и углубление практической подготовки обучающихся в области перевода и переводоведения, приобретение ими первичных практических навыков и компетенций, необходимых для профессиональной деятельности письменного переводчика.

2. Задачи учебной практики

Задачами учебной практики являются:

- ознакомление обучающихся с условиями работы письменного переводчика (фрилансера и штатного);
- выработка умений планирования и организации рабочего времени переводчика;
- тренировка выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- отработка навыков реферирования и аннотирования текста;
- отработка навыков редактирования текста перевода;
- ознакомление обучающихся с требованиями к оформлению перевода и отчетной переводческой документации.

3. Время проведения учебной практики

4 курс, семестр 8

4. Типы, виды и способы проведения практики

Вид – учебная. Тип - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков. Способ проведения – стационарная.

5. Содержание учебной практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетных единицы / 108 часов.

Практика включает в себя следующие разделы (этапы): установочный, этап организационно-коммуникационной деятельности, этап информационно-аналитической деятельности, этап научно-исследовательской деятельности и отчетный этап.

В рамках установочного этапа обучающиеся знакомятся с целями и задачами практики, условиями работы письменного переводчика (фрилансера и штатного), требованиями к оформлению перевода, а также получают индивидуальное переводческое задание.

В рамках этапа организационно-коммуникационной деятельности обучающиеся выполняют индивидуальное задание на перевод текстов, анализируют переводческие трудности, находят варианты их преодоления, выполняют послепереводческое саморедактирование.

Индивидуальное задание по практике в рамках данного этапа предполагает:

– полный коммуникативный письменный перевод специальных текстов различных жанров с иностранного языка на родной в объеме до 10 000 печатных знаков.

В рамках этапа информационно-аналитической деятельности обучающиеся выполняют задание по аннотированию переведенных на предшествующем этапе специальных текстов на русском и иностранном языках.

В рамках этапа научно-исследовательской деятельности обучающиеся составляют лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий переведенных текстов.

В рамках отчетного этапа обучающиеся оформляют отчетную документацию.

- 6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики) дифференцированный зачет**
7. Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-17.

4.4.2. Программа производственной практики.

Аннотация программы

Б2.П.1 Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

1. Цели производственной практики

Целями производственной практики являются интеграция теоретической и профессионально-практической деятельности обучающихся, закрепление практических умений и навыков перевода, приобретение опыта самостоятельной профессиональной переводческой деятельности.

2. Задачи производственной практики

Задачами производственной практики являются:

- совершенствование умений письменного и устного перевода;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- совершенствование навыков редактирования текста перевода;
- развитие умений работать в коллективе;
- развитие умений выполнять поставленные профессиональные задачи, планировать рабочее время, организовывать самостоятельную работу.

3. Время проведения производственной практики

5 курс, 10 семестр

4. Типы, виды и способы проведения практики

Вид – производственная. Тип - практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности. Способ проведения – стационарная.

5. Содержание производственной практики

Общая трудоемкость производственной практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов, 2 недели).

Производственная практика включает в себя следующие разделы (этапы): организационный, производственный и отчетный.

В рамках организационного этапа обучающиеся знакомятся с целями и задачи производственной переводческой практики и проходят распределение по базам практик, где знакомятся с условиями работы переводчика, требованиями к оформлению перевода, а также получают индивидуальное переводческое задание.

В рамках производственного этапа обучающиеся выполняют задания на перевод и реферирование текстов, анализируют переводческие трудности, находят варианты их преодоления.

Индивидуальное задание по производственной практике предполагает:

- реферирование и аннотирование письменных текстов, составление аналитического обзора по заданной теме;
- полный коммуникативный письменный перевод специальных текстов различных жанров с иностранного языка на родной в объеме до 20 000 печатных знаков;

В рамках отчетного этапа обучающиеся оформляют отчетную документацию.

- 6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики) дифференцированный зачет**
- 7. Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-16, ПК-17.

Аннотация программы Б2.П.3 Преддипломная практика

1. Цели преддипломной практики

Целью преддипломной практики является закрепление умений научно-исследовательской деятельности в предметной области для решения конкретных задач, связанных с выполнением ВКР.

2. Задачи преддипломной практики

Задачами преддипломной практики являются:

- систематизация материалов научных исследований, их анализ и обобщение;
- обобщение эмпирических данных;
- формулирование выводов и практических рекомендаций по итогам научно-исследовательской деятельности;
- оформление текста ВКР;
- соблюдение требований библиографической культуры;

подготовка доклада о результатах исследования и презентации для предзащиты ВКР.

3. Время проведения преддипломной практики

5 курс, 10 семестр

4. Типы, виды и способы проведения практики

Вид – производственная. Тип - преддипломная. Способ проведения – стационарная.

5. Содержание преддипломной практики

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов, 2 недели).

Преддипломная практика включает в себя следующие разделы (этапы):

1-6 день: доработка текста глав ВКР, формулирование выводов по главам.

7-9 день: доработка введения и заключения ВКР, оформление библиографии.

10-11 день: подготовка текста выступления и презентации к предзащите ВКР.

12 день: предзащита ВКР.

6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики) зачет

7. Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6, ПК-18.

4.4.3. Программа научно-исследовательской работы.

Научно-исследовательская работа проводится в соответствии с утвержденным рабочим планом на кафедре теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского госуниверситета. Руководство практикой осуществляется научным руководителем практики.

Научно-исследовательская работа является обязательным разделом основной образовательной программы специалитета и направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций.

Цели научно-исследовательской работы:

Основными целями научно-исследовательской работы являются приобретение обучающимися профессионального опыта самостоятельной научно-исследовательской

деятельности, формулирования научных выводов и на их основе практических рекомендаций переводчику.

Задачи научно-исследовательской работы:

Основными задачами научно-исследовательской работы являются:

- установление и укрепление связи теоретических знаний, полученных при изучении переводческих дисциплин, с решением исследовательских задач;
- формирование и закрепление профессиональных умений и навыков самостоятельного планирования и организации научного исследования;
- развитие умений использования информационных технологий и баз данных для решения научно-исследовательских задач;
- формирование умений по представлению научно-исследовательских результатов на современном профессиональном уровне (подготовка научной статьи, выпускной квалификационной работы);
- развитие интереса к научно-исследовательской деятельности, привитие навыков самообразования и самосовершенствования.

Время проведения научно-исследовательской работы

5 курс, 10 семестр

Содержание научно-исследовательской работы

Общая трудоемкость научно-исследовательской работы составляет 2 зачетных единицы (72 часа, 1 1/3 недели).

Научно-исследовательская работа включает в себя следующие разделы (этапы): организационный, основной и отчетный.

В рамках организационного этапа обучающиеся знакомятся с содержанием и программой научно-исследовательской работы и составляют план научного исследования, заполняя задание на ВКР.

В рамках основного этапа обучающиеся реферируют научную литературу по теме исследования, составляют тематические блоки отреферированного материала, каталогизируют сведения о научной литературе. Обучающиеся также посещают консультации научного руководителя и корректируют ход научного исследования.

В рамках отчетного этапа обучающиеся оформляют отчетную документацию.

Коды формируемых компетенций: ОК-6, ПК-16, ПК-18, ПК-19.

5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП специалитета по специальности 45.05.01

Перевод и переводоведение.

Библиотечно-информационное обеспечение ООП представлено в Приложении 5.

Материально-техническое обеспечение ООП представлено в Приложении 6.

Кадровое обеспечение ООП представлено в Приложении 7.

6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.

В Университете созданы условия для активной жизнедеятельности обучающихся, для гражданского самоопределения и самореализации, для максимального удовлетворения потребностей студентов в интеллектуальном, духовном, культурном и нравственном развитии.

В Университете сформирована система социальной и воспитательной работы. Функционируют следующие структурные подразделения:

- Управление по социальной и воспитательной работе (УВСП);
- Штаб студенческих трудовых отрядов;
- Центр молодежных инициатив;

- Психолого-консультационная служба (в составе УВСП);
- Спортивный клуб (в составе УВСП);
- Концертный зал ВГУ (в составе УВСП);
- Фотографический центр (в составе УВСП);
- Оздоровительно-спортивный комплекс (в составе УВСП).

Системная работа ведется в активном взаимодействии с:

- Профсоюзной организацией студентов;
- Объединенным советом обучающихся;
- Студенческим советом студгородка;
- музеями ВГУ;
- двумя дискуссионными клубами;
- туристским клубом «Белая гора»;
- клубом интеллектуальных игр;
- четырьмя волонтерскими организациями;
- Управлением по молодежной политике Администрации Воронежской области;
- Молодежным правительством Воронежской области;
- Молодежным парламентом Воронежской области.

В составе Молодежного правительства и Молодежного парламента 60% - это студенты Университета.

В Университете 8 студенческих общежитий.

Работают 30 спортивных секций по 34 видам спорта.

Студентам предоставлена возможность летнего отдыха в спортивно-оздоровительном комплексе «Веневитиново», г. Анапе, на острове Корфу (Греция).

Организуются экскурсионные поездки по городам России, бесплатное посещение театров, музеев, выставок, ледовых катков, спортивных матчей, бассейнов.

Работает Отдел содействия трудоустройству выпускников.

В Университете реализуются социальные программы для студентов, в том числе выделение материальной помощи малообеспеченным и нуждающимся, социальная поддержка отдельных категорий обучающихся.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

В соответствии с ФГОС ВО специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям ООП созданы и утверждены фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по ООП бакалавриата осуществляется в соответствии Положением о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования П ВГУ 2.1.07 – 2015.

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Нормативно-методическое обеспечение государственной итоговой аттестации обучающихся по ООП осуществляется в соответствии со Стандартом Воронежского государственного университета СТ ВГУ 2.1.02 – 2015 Стандарты университета. Государственная итоговая аттестация. Общие требования к содержанию и порядок проведения.

Государственная итоговая аттестация выпускников ООП специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение предусматривает государственный экзамен и защиту выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен является междисциплинарным и предусматривает задания по военному переводу первого и второго иностранного языка и общей тактике. Содержание и требования к государственной итоговой аттестации определяются федеральными государственными органами, в ведении которых находятся федеральные государственные организации, реализующие соответствующие программы специалитета.

Выпускная квалификационная работа специалиста по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение представляет собой законченное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое автором для публичной защиты. Выпускная квалификационная работа специалиста может быть также выполнена в форме переводческого проекта, выдвигаемого автором для публичной защиты.

Темы работ утверждаются Ученым советом факультета по представлению заведующих кафедрами, не позднее чем за 6 месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

Наряду с классическими формами обучения, на кафедрах, осуществляющих учебный процесс по направлению в рамках ООП, предусматривается:


- приглашение ведущих специалистов – практиков из числа руководителей отраслевых предприятий для проведения мастер – классов по дисциплинам профессионального цикла;
- участие студентов в профессиональных переводческих конкурсах с целью повышения интереса к профессии и оценки уровня профессиональных достижений;
- проведение научной сессии студентов, предусматривающей демонстрацию студентами результатов научно-исследовательской переводческой деятельности;
- участие студентов в программах академической мобильности.

Программа составлена на факультете романо-германской филологии.

Программа одобрена Научно-методическим советом факультета романо-германской филологии 19.09.2017, протокол № 1.

Декан факультета  проф. О.О. Борискина

зав.кафедрой романской филологии  проф. В.В. Корнева

Руководитель (куратор) программы  Л.А. Борисова

Б1.Б.37	Тактико-специальные учебные дисциплины					
Б1.Б.37.1	Тактика	ОК-4				
Б1.Б.38	Физическая культура и спорт	ОК-8				
Б1.В.ОД.1	Специализация "Лингвистическое обеспечение военной деятельности"					
Б1.В.ОД.1.1	Практический курс военного перевода (второй иностранный язык)	ПК-8	ПК-9	ПК-10		
Б1.В.ОД.1.2	Общевоеенные учебные дисциплины	ОК-4				
Б1.В.ОД.1.3	Общественно-государственная подготовка	ОК-4				
	Элективные курсы по физической культуре	ОК-8				
Б1.В.ДВ.1.1	Аннотирование и реферирование	ОПК-3				
Б1.В.ДВ.1.2	Функциональные стили русского языка	ОК-6				
Б1.В.ДВ.2.1	Перевод в производственной сфере	ПК-8	ПК-9	ПК-10		
Б1.В.ДВ.2.2	Перевод в сфере информационных технологий	ПК-8	ПК-9	ПК-10		
Б1.В.ДВ.3.1	Перевод в сфере военного права	ПК-8	ПК-9	ПК-10		
Б1.В.ДВ.3.2	Перевод в сфере политического дискурса и СМИ	ПК-8	ПК-9	ПК-10		
Б1.В.ДВ.4.1	Переводчик на рынке труда	ОК-7				
Б1.В.ДВ.4.2	Актуальные проблемы переводоведения	ОК-7				
Б2	Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)	ОК-4	ОК-6	ПК-8	ПК-9	ПК-10
Б2.У.1	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	ПК-8	ПК-9	ПК-10		
Б2.У.2	Учебный сбор	ОК-4				
Б2.П.1	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	ПК-8	ПК-9	ПК-10		
Б2.П.2	Войсковая (флотская) стажировка	ОК-4				
Б2.П.3	Преддипломная практика	ОК-6				
Б2.Н.1	Научно-исследовательская работа	ОК-6				
Б3	Государственная итоговая аттестация	ОК-6	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11
Б3.Г	Подготовка и сдача государственного экзамена	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	
Б3.Г.1	Государственный экзамен	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	
Б3.Д	Подготовка и защита ВКР	ОК-6				
Б3.Д.1	Подготовка и защита ВКР	ОК-6				
ФТД	Факультативы	ОК-7	ПК-10			
ФТД.1	Стандартизация переводческой деятельности	ОК-7				
ФТД.2	Современные направления лингвистических исследований	ПК-10				

Приложение 3 Учебный план 2 КУРС

№	Индекс	Наименование	Семестр 3										Семестр 4										
			Контроль	Часов						ЗЕТ	Неделя	Контроль	Часов						ЗЕТ	Неделя			
				Всего	Контакт.р.(по уч.зан.)								Всего	Контакт.р.(по уч.зан.)									
				Всего	Лек	Лаб	Пр	СР	Конт роль				Всего	Всего	Лек	Лаб	Пр	СР	Конт роль				
ИТОГО				1134						30	21		1134							30	21		
ИТОГО по ООП (без факультативов)				1134						30			1134							30			
УЧЕБНАЯ НАГРУЗКА, (час/нед)	ООП, факультативы (в период 1 семестра)			54									54										
	ООП, факультативы (в период 2 семестра)			54									54										
	в период гос.экзаменов																						
	Аудиторная (ООП - элект.курсы)			29,3									28,8										
	Ауд. (ООП - элект.курсы по физ.культуре)			29,3									28,8										
Аудиторная (элект.курсы по физ.культуре)			2,9									3,1											
ДИСЦИПЛИНЫ			(D)																			ТО: 17	
			(Предельное)	1134						108			ТО: 19□	1134							180		ТО*: 17
			(План)	1134	610	90	340	180	416	108	30	30	Э: 2	1134	562	82	254	226	392	180	30	30	Э: 3 1/3
1	Б1.Б.2	Философия										Экз	144	32	16		16	76	36	4			
2	Б1.Б.13	Лексико-грамматический практикум	Экз	144	56		56		52	36	4		ЗаО	72	34		34		38		2		
3	Б1.Б.14	Практический курс первого иностранного языка	Экз	324	190		190		98	36	9		Экз	288	152		152		100	36	8		
4	Б1.Б.16	Практический курс второго иностранного языка	За	153	94		94		59		4,25		За	108	68		68		40		3		
5	Б1.Б.25	Теория перевода											Экз	108	50	34		16	22	36	3		
6	Б1.Б.26	Введение в спецфилологию	За	72	18	18			54		2												
7	Б1.Б.27	Лексикология											ЗаО	108	32	16		16	76		3		
8	Б1.Б.31	История литературы стран изучаемого языка	Экз	108	36	18		18	36	36	3												
9	Б1.Б.32	История и культура стран изучаемого языка											За	72	50	16		34	22		2		
10	Б1.Б.35	Безопасность жизнедеятельности	За	108	36	18		18	72		3												
11	Б1.Б.36	Практический курс военного перевода (первый иностранный язык)		45	36			36	9		1,25		Экз	81	36			36	9	36	2,25		
12	Б1.Б.38	Физическая культура и спорт	За	18	18			18			0,5		За	18	18			18			0,5		
13	Б1.В.ОД.1	Специализация "Лингвистическое обеспечение военной деятельности"	ЗаО	108	72	36		36	36		3		Экз	81	36			36	9	36	2,25		
14	Б1.В.ОД.1	Практический курс военного перевода (второй иностранный язык)											Экз	81	36			36	9	36	2,25		
15	Б1.В.ОД.1	Общественно-государственная подготовка	ЗаО	108	72	36		36	36		3												
16		Элективные курсы по физической культуре		54	54			54						54	54			54					
ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ			Экз(3) За(4) ЗаО										Экз(5) За(3) ЗаО(2)										
ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ																							
КАНИКУЛЫ													2										8

Приложение 4

Аннотации рабочих программы дисциплин (модулей)

Б1.Б.1 История

Цели и задачи учебной дисциплины Цели изучения учебной дисциплины «История» - дать целостное представление об основных этапах и тенденциях исторического развития России в мировой истории с древнейших времен и до наших дней; способствовать пониманию значения истории для осознания поступательного развития общества, его единства и противоречивости; показать на примерах из различных эпох органическую взаимосвязь российской и мировой истории. В этом контексте проанализировать общее и особенное российской истории, что позволит определить место российской цивилизации во всемирно-историческом процессе; показать место истории в обществе; формирование и эволюцию исторических понятий и категорий; раскрыть роль и место истории в системе гуманитарных и социальных наук; значение междисциплинарных исследований и образовательных курсов; показать по каким проблемам отечественной истории ведутся сегодня споры и дискуссии в российской и зарубежной историографии; обратить внимание на тенденции развития мировой историографии и место и роль российской истории и историографии в мировой науке; проанализировать те изменения в исторических представлениях, которые произошли в России в последнее время.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

- 1) изучение социально-политических процессов, происходивших в стране на различных этапах её развития;
- 2) осмысление таких важнейших проблем, как демократия и диктатура, революции и реформы, политика и экономика, социальная структура российского общества, национальные процессы, основные направления внешней политики; государства - анализ альтернативных путей развития Российского государства.
- 3) развитие способности анализировать и оценивать факты, явления и события, раскрывать причинно-следственные связи между ними.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Введение в курс «История» Историческое наследие древнейших цивилизаций. Место Средневековья во всемирно-историческом процессе. Древняя Русь. От Руси к России: образование единого российского государства. Общие черты и особенности развития стран Запада и Востока в XVI – XVII вв. Россия в XVI - XVII вв. XVIII в. в мировой истории. Начало российской модернизации. Основные тенденции развития всемирной истории в XIX в. Поиск путей реформирования России. Россия в начале XX в. Первая мировая война. Россия в 1917г.: выбор пути исторического развития. Установление советской власти в России. Гражданская война и интервенция. Развитие советского общества в 1920 - 1930-е годы. Вторая мировая и Великая Отечественная войны. СССР в послевоенные годы (1945-1952г.г.) Развитие СССР в 1950-е – первой половине 1960-х годов. СССР во второй половине 1960-х – начале 1980-х годов. От попыток модернизации социализма к смене модели общественного развития. Мировое сообщество и Россия на рубеже XX - XXI вв.

Форма промежуточной аттестации экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций ОК-2

Б1.Б.2 Философия

Цели и задачи учебной дисциплины: Учебный курс «Философия» служит следующим целям: формирование у обучающихся общего представления о структуре и эволюции

человеческой мысли, её специфике на различных этапах развития цивилизации и характерном для каждого из них наборе онтологических, гносеологических, методологических и аксиологических проблем. Также целью дисциплины является формирование основ целостного общенаучного мировоззрения, включающего в себя владение основными общенаучными категориями и методами, знание основных проблем философии и путей их теоретической формулировки и решения; знакомство с сущностью базовых подходов к рассмотрению проблем онтологии, теории познания, аксиологии, научной методологии, а также учения об обществе и человеке.

Основным итогом изучения дисциплины, помимо указанных выше, следует считать формирование у обучающихся основ: общенаучной и философской эрудиции; умения грамотно работать с исследуемым материалом; способность структурно и логично формулировать научные проблемы, осуществлять сопутствующий их решению анализ; способность системно и структурно выстраивать рассуждение и само содержание исследуемой сферы научной деятельности.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Понятие мировоззрения. Исторические типы мировоззренческих систем. Античная философия. Философия средних веков. Философия эпохи Возрождения. Философия Нового времени. Немецкая классическая философия. Основные направления современной (неклассической) философии. Место онтологии в структуре философского знания. Бытие как центральная категория онтологии. Материализм как онтологическая доктрина и метод познания. Идеализм как философская онтология. Философское учение о развитии. Понятие гносеологии. Познание как субъектно-объектное отношение. Этапы и уровни познания. Виды познания. Истина. Мышление и язык. Формационный подход к анализу динамики и логики общественного развития. Цивилизационный подход к анализу общества. Понятия индивида и личности. Эволюция представлений о сущности человека в истории философской мысли. Проблема человеческой свободы и ответственности.

Форма промежуточной аттестации экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1

Б1.Б.3 Стилистика русского языка и культура речи

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс нацелен на повышение уровня практического владения современным русским литературным языком в разных сферах функционирования русского языка, в письменной и устной его разновидностях. Задачи курса состоят в формировании у студентов следующих основных навыков: продуцирование связных, правильно построенных монологических текстов на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями говорящего и ситуацией общения; знание того или иного элемента системы и его правильное употребление в соответствии с современной языковой нормой; нахождение и исправление речевых ошибок в текстах.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Динамика современной языковой ситуации. Основные тенденции и активные процессы в современном русском языке. История русского литературного языка. Русский язык как система систем. Литературный язык, его признаки. Нелитературные формы: диалекты, жаргоны, просторечия.

Понятие языковой нормы. Признаки нормы. Динамическая теория нормы. Норма и кодификация. Типы норм. Орфоэпические, лексические, стилистические, морфологические, синтаксические, нормы правописания.

Понятие функционального стиля. Признаки стилей. Возможные классификации стилей. Цели языкового общения и факторы, определяющие успешность коммуникации. Система функциональных стилей современного русского языка.

Компоненты культуры речи: коммуникативный, нормативный, этический. Коммуникативные качества речи. Типы речевой культуры в среде носителей русского языка.

Понятие речевой коммуникации. Общие принципы коммуникации. Основные тактики общения. Этические нормы речевой культуры и их национальный характер. Русский речевой этикет.

Предмет риторики. Соотношение риторики, стилистики, культуры речи. Типы риторик. Понятия риторики. Риторический канон. Законы эффективности речи. Русский риторический идеал.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6, ПК-4, ПК-5, ПК-10

Б1.Б.4 Правоведение

Цели и задачи учебной дисциплины: Знания, полученные при изучении курса «Правоведение», должны способствовать позитивным изменениям в жизненной и профессиональной активности студентов, формированию современного правового мышления и применения законодательства при решении практических задач.

Основными задачами учебной дисциплины являются: формирование у студентов системы знаний о праве; развитие у студентов творческого мышления; укрепление у студентов устойчивого интереса к праву; формирование у студентов целостного представления о системе механизмов защиты прав человека в России и международных органах, практике их реализации на современном этапе.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Основы теории государства. Основы теории права. Личность, право, государство: теоретические аспекты. Основные отрасли российского права. Основы международного и европейского права. Основы правового статуса личности. Защита прав и свобод человека и гражданина.

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций ОК-3, ОК-4

Б1.Б.5 Экономика

Цели и задачи учебной дисциплины: подготовка высококвалифицированных специалистов, обладающими знаниями, позволяющими ориентироваться в экономической ситуации жизнедеятельности людей.

Для выполнения цели ставятся следующие задачи: уяснить экономические отношения и законы экономического развития; изучить экономические системы, микро- и макроэкономические проблемы; усвоить принципы рационального экономического поведения различных хозяйствующих субъектов в условиях рынка; уяснить сущность механизма функционирования мировой экономики.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Введение в курс «Экономика». Экономические системы. Общественное производство. Основы рыночного хозяйства. Механизм функционирования рынка. Теория фирмы. Рынки факторов производства. Национальная экономика и ее результаты. Инвестиции и экономический рост. Макроэкономическая нестабильность. Доходы населения. Экономическая роль государства. Мировая экономика.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1

Б1.Б.6 Менеджмент

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью изучения дисциплины является формирование у студентов представлений (знаний) о методах формирования адекватных современным требованиям систем управления, умений и навыков эффективного решения возникающих при этом задач.

Основные задачи учебной дисциплины:

- формирование системного подхода («видения») к постановке и решению задач построения эффективных систем управления;
- формирование знаний и навыков владения методами управления на основе современной информационной технологии;
- овладение методами выбора рациональных организационных форм и организационного проектирования;
- овладение знаниями в области построения управленческих отношений, умениями оценивать подготовленность и эффективность менеджмента;
- формирование знаний, умения и навыков оценивания и повышения эффективности менеджмента.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Введение в курс. Новая (современная) парадигма управления. Технология управления (управленческий процесс). Динамика развития. Организация системы менеджмента. Социально-психологические аспекты управления. Современный менеджер. Социальные группы. Управление конфликтами (в т.ч. при изменениях). Социальная ответственность бизнеса (менеджмента). Участие работников в управлении (партисипативное управление – ПУ). Управление социальным развитием. Эффективность менеджмента.

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-1

Б1.Б.7 Древние языки и культуры

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель изучения латинского языка связана с необходимостью ознакомления студентов с одним из древних индоевропейских языков - предшественником новых европейских языков, что позволяет студентам сравнивать разные индоевропейские языки, наблюдать историю их грамматического строя, становление их лексической системы.

Задачи изучения латинского языка сводятся к накоплению определенного словарного запаса (до 1000 слов), детальному ознакомлению с системой имени, что позволяет получить

представление о единстве и родстве именной системы древних индоевропейских языков и современного русского языка. При этом особое внимание уделяется общности исторических основ имени и падежных флексий индоевропейских языков.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Знакомство студентов с историей латинского языка и его ролью в истории европейской культуры.

Алфавит, гласные, дифтонги, правила чтения некоторых согласных и буквенных сочетаний, долгота и краткость гласных.

Имя существительное. 1 склонение. Глагол *esse*.

Глагол, настоящее время действительного залога. Четыре спряжения латинского глагола.

Повелительное наклонение латинского глагола. Особые глаголы 3 спряжения. Система личных местоимений.

Второе склонение существительных. Прилагательные 1 и 2 склонений. Согласование существительного и прилагательного.

Настоящее время страдательного залога. Страдательная конструкция в латинском языке. Система предлогов.

Имперфект действительного и страдательного залогов латинского языка.

Будущее 1 действительного и страдательного залогов.

Глагол *esse*. Глаголы с *esse*. Особое спряжение глагола *posse*. Контрольная работа на все времена.

Третье склонение существительных. Согласная разновидность. Образование формы номинатива. Основные фонетические законы латинского языка.

Гласная и смешанная разновидности третьего склонения. Прилагательные 3 склонения. Причастие настоящего времени.

Степени сравнения прилагательных. Конструкции при сравнительной и превосходной степенях. Особые случаи образования степеней сравнения.

Четвертое и пятое склонения существительных.

Образование герундия и герундива в латинском языке.

Имя числительное. Склонение числительных. Обозначение дней месяца.

Основные формы и основы латинского глагола. Основы инфекта и основы перфекта.

Перфект изъявительного наклонения действительного залога.

Плюсквамперфект изъявительного наклонения действительного залога.

Будущее второе действительного залога.

Причастие и времена, образованные от основы супина. Причастие прошедшего времени страдательного залога.

Перфект изъявительного наклонения страдательного залога.

Плюсквамперфект изъявительного наклонения страдательного залога.

Будущее второе изъявительного наклонения страдательного залога. Причастие будущего времени действительного залога.

Отложительные и полутложительные глаголы.

Винительный падеж с неопределенным наклонением.

Синтаксический оборот «творительный самостоятельный»

Именительный падеж с неопределенным наклонением.

Латинское стихосложение. «Памятник» Горация.

Форма промежуточной аттестации: зачет, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций ОК-7

Б1.Б.8 Теория межкультурной коммуникации

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс знакомит студентов с основными понятиями, проблемами и методами теории коммуникации. Рассматриваются виды, каналы, средства и сферы коммуникации. Особое внимание уделяется межкультурным аспектам коммуникации в различных социальных сферах.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Исторические и современные аспекты коммуникации. Типология коммуникации. Модели коммуникативной деятельности. Функциональный анализ коммуникативной деятельности. Семиотические основы коммуникативной деятельности. Интертекстуальность коммуникативного процесса.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-5, ОК-7, ПК-18

Б1.Б.9 Теория дискурса и текста

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс знакомит студентов с базовыми понятиями теории текста и дискурса в практическом преломлении (предпереводческий анализ текста).

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины: Дискурс, текст, перевод. Типология текстов. Связность: когезия и когерентность. Макроструктура текста. Микроструктура текста. Информационная структура текста. Дейксис. Темпоральная структура текста. Модальность и выразительность. Интертекстуальность. Прагматика текста и перевод.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-1, ПК-7, ПК-19.

Б1.Б.10 Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности

Цели и задачи учебной дисциплины: курс знакомит студентов с базовыми понятиями прикладной лингвистики, сферами практического применения лингвистических знаний в современном мире, возможностями использования современных информационных технологий в лингвистических исследованиях, а также с новейшими тенденциями в прикладных лингвистических разработках. В задачи дисциплины входит знакомство с существующими прикладными лингвистическими ресурсами, а также формирование у студентов практических навыков использования компьютеров для решения практических задач, связанных с использованием естественного языка.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Развитие компьютерной лингвистики. Основные проблемы моделирования естественного языка. Гипертекстовые технологии.

Программы автоматической обработки текста. Распознавание. Текстовые редакторы. Возможности автоматического аннотирования и реферирования.

Практическое применение систем автоматической обработки звучащей речи. Основные проблемы разработки систем обработки устной речи. Программы распознавания и синтеза звучащей речи.

Электронные библиотеки. Проект The LinguistList.

Организация данных в программе Excel. Сортировка. Статистическая обработка языковых данных.

Лингвистический корпус как источник информации о языке. Типы корпусов. Принципы отбора и обработки материала в языковых корпусах. Основные приемы поиска лексической и грамматической информации. Национальный корпус русского языка. Британский национальный корпус. Корпус современного американского варианта английского языка. Параллельные корпуса.

Принципы создания электронных словарей. Основные словари русского, английского, немецкого, испанского, итальянского языков. Электронные словари в Интернете

Использование компьютеров в обучении лексике и грамматике иностранных языков.

Интернет-ресурсы в помощь преподавателю иностранного языка. Тестирующие программы.

Представление информации в виде таблиц, гистограмм, диаграмм. Создание презентаций в среде PowerPoint.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-1, ОПК-5

Б1.Б.11 Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Цели и задачи учебной дисциплины: курс знакомит студентов с базовыми понятиями защиты информации, средствами и способами защиты информации

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Место и роль информационной безопасности в системе национальной безопасности Российской Федерации. Источники и классификация угроз информационной безопасности. Основные способы и средства защиты информации при работе на компьютере. Правовые основы организации защиты государственной тайны и конфиденциальной информации.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-2

Б1.Б.12 Введение в языкознание

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс «Введение в языкознание» ставит своей целью познакомить студентов с основными проблемами общего языкознания, с его понятийно-терминологическим аппаратом, подготовить их к восприятию последующих теоретических и практических лингвистических курсов.

Задачами курса «Введение в языкознание» являются:

- дать будущим специалистам основные сведения о языке (его общественной природе, уровнях, системности) и его важнейших свойствах;
- сформировать у студентов понятийный и терминологический аппарат для дальнейшего углубленного и специализированного изучения различных аспектов языковой действительности;

- научить студентов целенаправленно наблюдать речевые факты и анализировать эти факты с помощью определенных методических приемов.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

1. Языкознание как наука.
2. Внешняя система языка.
3. Фонетика.
4. Лексикология.
5. Грамматика.
6. Классификация языков.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6, ОК-7, ОПК-5, ПК-15, ПК-18

Б1.Б.13 Лексико-грамматический практикум

Цели и задачи учебной дисциплины: Основной целью курса является формирование у студентов грамматических навыков устной и письменной речи на португальском языке и обеспечение базового уровня знаний грамматического строя португальского языка. В рамках дисциплины предполагается решение следующих задач:

- сформировать грамматические навыки устной речи в соответствии с изучаемыми разговорными темами;
- выработать умения грамотного использования изученных грамматических конструкций в устной и письменной речи.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к базовой части

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Вводные уроки параллельно с вводно-фонетическим курсом: Имена существительные и прилагательные: род, единственное и множественное число. Глаголы 1-3 спр.. Основной курс: **Грамматика:** Спряжение глаголов. Presente, futuro, Preterito Perfeito, Imperfeito, Preterito perfeito composto, Preterito-mais-que-perfeito simples e composto, Condicional simples e composto, Imperativo. Личные и притяжательные местоимения. Безударные Личные местоимения в роли прямого и косвенного дополнений. Их позиция в предложении. Личный или спрягаемый инфинитив. Имена прилагательные, степени сравнения. **Лексика по разговорным темам:** Знакомство: рассказ о себе, семье, об учебе, любимых занятиях, домашних животных. Система образования в России и Португалии. Дома, в гостинице. Магазины, покупки. Португальская кухня, рецепты, традиции. Праздники России и Португалии. Путешествия.

Форма промежуточной аттестации: зачет, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3; ПК-3; ПК-4

Б1.Б.14 Практический курс первого иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Данная программа предназначена для студентов, приступающих к изучению португальского языка впервые. Целью преподавания дисциплины является изучение и практическое освоение грамматического строя португальского языка, лексики, используемой в повседневной жизни, в СМИ, научно популярной и художественной литературе, формирование навыков прямого и обратного перевода, а также свободного общения на любые темы на итальянском языке и достижение

уровня иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне уровня А1-А2; В1-В2 по Общеввропейской шкале уровней владения иностранным языком.

Изучение ИЯ направлено на овладение всеми компонентами иноязычной коммуникативной компетенции (языковая, речевая, социокультурная), а также стратегиями восприятия, анализа и создания устных и письменных текстов различных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного филологического / страноведческого анализа текста (стратегическая компетенция) и компенсаторными умениями выхода из ситуации сбой процесса коммуникации (компенсаторная компетенция).

Изучение ИЯ также призвано обеспечить развитие комплекса общекультурных и общенаучных компетенций, включая:

- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
- развитие когнитивных и исследовательских умений с использованием ресурсов на ИЯ;
- развитие коммуникативной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей гуманитарной культуры студентов;
- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к базовой части

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

1. Вводно-фонетический курс.
2. Грамматический практикум.
3. Говорение. Диалогическая и монологическая формы.
4. Письмо.
5. Чтение.
6. Аудирование.

Форма промежуточной аттестации экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6, ОПК-3, ПК-2

Б1.Б.15 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью преподавания дисциплины является изучение и практическое освоение грамматического строя португальского языка, лексики, используемой в повседневной жизни, в СМИ, научно популярной и художественной литературе, формирование навыков прямого и обратного перевода, а также свободного общения на любые темы на итальянском языке и достижение уровня иноязычной коммуникативной компетенции в диапазоне уровня А1-А2; В1-В2(младшие курсы) и С1 – С1+(старшие курсы) по Общеввропейской шкале уровней владения иностранным языком.

Изучение ИЯ направлено на овладение всеми компонентами иноязычной коммуникативной компетенции (языковая, речевая, социокультурная), а также стратегиями восприятия, анализа и создания устных и письменных текстов различных типов и жанров; стратегиями проведения сопоставительного филологического / лингвистического / страноведческого анализа текста (стратегическая компетенция) и компенсаторными умениями выхода из ситуации сбой процесса коммуникации (компенсаторная компетенция). Изучение ИЯ также призвано обеспечить развитие комплекса общекультурных и общенаучных компетенций, включая:

- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;
- развитие когнитивных и исследовательских умений с использованием ресурсов на ИЯ;
- развитие коммуникативной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей гуманитарной культуры студентов;

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к базовой части

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

1. Грамматический практикум.
2. Говорение. Диалогическая и монологическая формы.
3. Письмо.
4. Чтение.
5. Аудирование.

Форма промежуточной аттестации экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций ОПК-3, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-2.

Б1.Б.16 Практический курс второго иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является достижение уровня В1 иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющего владеть языковыми средствами, достаточными для общения на повседневные темы и для четкого изложения сути проблемы, выражения своей мысли в нескольких связанных фразах без подготовки в рамках изученных лексических тем.

В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (аудирования, чтения, говорения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Сферы общения: бытовая, учебно-познавательная, социокультурная и профессиональная.

Аудирование и чтение аутентичных текстов.

Монологическая и диалогическая речь в рамках изучаемых тем.

Написание коротких эссе, личного и делового письма, резюме.

Проектные задания.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Б1.Б.17 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель - комплексное развитие навыков и умений говорения, чтения, аудирования и письма на базе основного учебника.

В задачи дисциплины входит обучение говорению (в монологической и диалогической форме) на базе переработки и осмысления письменных или звучащих текстов, а также на основе моделирования типичных ситуаций общения в ходе ролевых игр; обучении рецептивным видам деятельности параллельно с развитием способности студентов к инференции, определению имплицитных смыслов и тональности текста/реплики, наряду с максимально полным и точным извлечением фактической информации.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Фонетика, грамматика, чтение, аудирование, говорение, письмо.

Тематика речевого общения: Путешествия. География. Современная молодежь. Виртуальное общение. Проблемы молодежи. Взаимоотношения с родителями. Обучение. Проблема выбора профессии. Дипломатия. Журналистика. Новые технологии: мобильная связь, компьютер, бытовая техника. Здравоохранение. Свободное время. Спорт.

Форма промежуточной аттестации: экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

Б1.Б.18 Лексико-грамматические трудности перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: формирование у студентов навыков перевода лексических и грамматических единиц на уровне предложения и текста.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Особенности перевода имен собственных и терминов; Способы и приемы перевода многозначной и безэквивалентной лексики; Способы и приемы перевода лексем -«ложных» друзей переводчика; Особенности перевода фразеологических единиц.

Способы и приемы перевода эквивалентных грамматических форм. Особенности перевода безэквивалентных грамматических единиц: артикль, инфинитив, деепричастие.

Способы и приемы перевода эмфатических конструкций; Особенности перевода модальных форм и конструкций; Особенности перевода многокомпонентных сложных предложений с сочинением и подчинением.

Перевод личного, делового письма; Перевод текста-инструкции Перевод рекламного текст; Перевод научно-популярного текста; Перевод художественного текста

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-9

Б1.Б.19.1 Практический курс письменного перевода первого иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью изучения дисциплины является ознакомление студентов с теоретическими и практическими основами письменного перевода. Для достижения данной цели предполагается решение следующих **задач**:

- сформировать представление об основных методиках письменного перевода;
- проанализировать основные этапы письменного перевода;
- рассмотреть текстовые жанры в аспекте письменного перевода;
- рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя португальского и русского языков;
- ознакомить с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработать умение применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- сформировать навыков редактирования и саморедактирования.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к базовой части

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Особенности письменного перевода. Основы предпереводческого анализа. Литературно-исторический анализ. Языковой анализ. Определение жанра и индивидуального стиля. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод текстов различных жанров с португальского языка на русский.

Особенности перевода научно-технической литературы. Предпереводческий анализ. Определение ритмометрических, фонических и строфических особенностей текста. Языковой анализ. Определение жанра и индивидуального стиля текста. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный анализ текстов. Обсуждение результатов.

Деловые письма.

Энциклопедические статьи.

Газетно-журнальный информационный текст.

Художественная публицистика.

Научно-популярный текст.

Художественный текст.

Рекламный текст.

Юридические тексты

Предпереводческий анализ. Оценка языковых особенностей текста. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод деловых писем. Обсуждение результатов.

Форма промежуточной аттестации зачет, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций ПК-4; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10.

Б1.Б.19.2 Практический курс устного перевода первого иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью данного практического курса является формирование и совершенствование у студентов навыков устного последовательного абзацно-фразового перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, формирование умений вести универсальную переводческую скоропись.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: Дисциплина относится к базовой части

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины.

Культурная жизнь мегаполиса: выставки, театры, кино.

Экологические проблемы Португалии и России. Научно-технический прогресс и проблемы защиты окружающей среды.

Туризм как область национальной экономики.

Медицина в 21 веке.

Спорт в Португалии и России. Олимпийские игры.

Телевидение и реклама. Роль телевидения в нашей жизни.

Международные организации.

Базовый вокабуляр по теме, упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике, упражнения на отработку вокабуляра, абзацно-фразовый перевод по тематике.

Форма промежуточной аттестации зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций ПК-2, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14

Б1.Б.19.3 Основы синхронного перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью данного практического курса является формирование и совершенствование у студентов знаний в области синхронного перевода, а также навыков и умений, необходимых для эффективного выполнения всех видов синхронного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный (шушутаж, синхронный перевод с опорой на текст и т.п.) с учетом лексических, грамматических и стилистических особенностей речи.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика-синхрониста. Навыки преобразования структуры исходного предложения. Навыки компрессии текста. Эхоповтор, упражнения, направленные на понимание текста, отработка навыков компрессии. Основные техники преобразования структуры оригинального текста в процессе перевода. Осуществление перевода с преобразованием структуры текста оригинала.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-2, ПК-14, ПСК-3.1.

Б1.Б.20 Практический курс перевода второго иностранного языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является формирование и совершенствование навыков письменного перевода.

В задачи курса входит совершенствование навыка письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного типов текста.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины: Экология. Экономика и бизнес. Культура. Права человека. Информационно-терминологический текст. Информационно-экспрессивный текст. Информационно-апеллятивный текст.

Форма промежуточной аттестации: зачет, экзамен.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10.

Б1.Б.21 Литературное редактирование текста перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: обучение простейшим операциям литературного редактирования (распознавание ошибок, их исправление и аргументация такого исправления). Задачи литературного редактирования: анализ, оценка и совершенствование формы произведения в композиционном, стилевом (языковом) отношении.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Предмет литературного редактирования. Роль редактора в процессе редактирования. Методика работы над текстом. Виды чтения рукописи, виды правки. Понятие текста. Типы

речи. Стили текстов. Классификация ошибок. Фактические ошибки. Виды логических ошибок. Виды речевых ошибок, способы их исправления. Виды грамматических ошибок, способы их исправления. Редактирование текста.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-7, ПК-10.

Б1.Б.22 Основы перевода с родного языка на иностранный

Цели и задачи учебной дисциплины: ознакомление студентов с основными особенностями перевода с русского на португальский язык; формирование и совершенствование навыков перевода на португальский язык русских лексико-грамматических единиц, относящихся к потенциальным переводческим трудностям; формирование и совершенствование навыков полного письменного перевода с русского на португальский язык

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Общая специфика перевода с русского на португальский язык, перевод слов и словосочетаний, перевод частей речи, перевод предложений. Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, полный письменный перевод, редактирование текста перевода при работе с текстами различных жанров.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10

Б1.Б.23 Общее языкознание

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс «Общее языкознание» ставит своей целью познакомить студентов с основными проблемами общего языкознания, с его понятийно-терминологическим аппаратом. В результате изучения данной дисциплины студенты должны знать основные подходы к изучению языка, генезис фундаментальных парадигм научного знания, современные концепции и теории изучения различных аспектов языка; проблемы природы и сущности языка, его истории и развития, системный характер языка, особенность языка как знаковой системы, связь языка и мышления, уметь применять теоретические знания на практике при анализе языкового материала.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Языкознание как наука. Общее и частное языкознание.

Основные проблемы общего языкознания.

Природа и сущность языка.

Функции языка.

Язык и мышление.

Язык и речь.

Язык как система. Виды систем. Система и структура языка. Особенности языка как системы.

Моделирование в языкознании.

Уровневая и полевая модель языка.

Функционально-семантическая модель языка (функционально-семантическое поле).

Язык как знаковая система. Типология знаков. Знаковая ситуация и типы языковых знаков. Концепции языкового знака в отечественном и зарубежном языкознании. Особенности языка как знаковой системы.

Слово как единица языка. Критерии определения слова. Проблема выделения слова. Проблема тождества слова.

Лексическое значение слова.

Лексика как система.

Проблема частей речи в языкознании.

Предложение и высказывание.

Системный аспект синтаксического яруса языка.

Актуальные проблемы синтаксиса (Структурная схема, позиционная схема, пропозиция).

Проблема членов предложения в языкознании.

Лингвистика текста.

Текст и дискурс.

Язык и общество.

Языковые ситуации и их типы.

Языки-посредники.

Билингвизм.

Формы существования языка.

Основные проблемы фонологии.

Системный аспект фонетического яруса языка.

Язык и культура.

Когнитивная лингвистика.

Языковая картина мира.

Языковая категоризация и концептуализация.

Методы исследования в языкознании.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6, ОК-7, ОПК-5, ПК-15, ПК-18.

Б1.Б.24 Введение в переводоведение

Цели и задачи учебной дисциплины: данный курс знакомит студентов с базовыми основами теории перевода, основными аспектами переводческой деятельности и ее истории. Студенты получают представление о некоторых приемах и способах решений различных переводческих трудностей.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Определение понятия «перевод». Основные модели перевода. Перевод и текст. Классификация видов перевода. Личность переводчика. Физическая и морально-этическая сторона переводческой деятельности.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-4.

Б1.Б.25 Теория перевода

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель - ознакомить студентов с основными положениями современной теории перевода, как части переводоведения, позволяющими сформировать представление о переводе как виде деятельности и ее результате. Задачи курса:

- ознакомить студентов с основными положениями и актуальными проблемами теории перевода;
- формировать умения перевода публицистического, художественного, делового и научного текста;
- развивать практические умения использования переводческих приемов и методик;
- развивать умения социолингвистического и социокультурного анализа текста оригинала и перевода;
- способствовать углубленному пониманию национальных особенностей итальянского языка (в сопоставлении со спецификой русского языка), которые представляют значительные трудности при переводе

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

История переводческой деятельности в России и за рубежом. Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода. Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория. Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе. Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Стилистические приемы перевода. Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста. Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика. Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода. Переводческая скоропись. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. Этика поведения переводчика.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6, ОПК-5, ПК-8.

Б1.Б.26 Введение в спецфилологию

Цели и задачи учебной дисциплины: Данный курс знакомит студентов с историей возникновения романских языков в результате экспансии Рима и вытекающей из нее романизации римских провинций; с ролью народной латыни в этом процессе, определяет место романских языков в индоевропейской языковой семье, прослеживает эволюцию от флективного грамматического строя латинского языка к аналитическому грамматическому строю романских языков. Задачей курса является ознакомление с этим процессом на всех уровнях языка.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Расселение племен на Апеннинском п-ве в I тысячелетии до н.э. Экспансия Рима и романизация провинций. Понятие романизации. Историческая периодизация латинского языка. Понятие классической и народной латыни. Единство народной латыни. Народная латынь и ее роль в формировании романских языков.

Теории о происхождении РЯ: хронологическая теория Гербера, теория Стратов, диалектальная теория, Социокультурные факторы как причина образования РЯ. Классификация РЯ, краткие сведения о каждом из них.

Изменения народной латыни на разных уровнях.

Эволюция фонетики народной латыни. Фонетические законы, эволюция просодии латинского языка: переход от музыкального ударения к динамическому; замена количественных различий в вокализме тембровыми.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-15, ПК-16.

Б1.Б.27 Лексикология

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс знакомит студентов с возникновением, становлением и развитием лексикологии как науки. Рассматриваются основные подходы к изучению лексической системы языка, генезис фундаментальных идей и концепций о лексическом значении слова и его отношении к денотату. Анализируются понятия внутренней формы слова, мотивации и демотивации. Особое внимание уделяется истории формирования итальянской лексики, его территориальной и социальной дифференциации, а также анализируется место лексического уровня в системе языка, выявляются диалектические связи лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами; осуществляется знакомство с основными методами анализа семантической структуры языка. Целью курса является формирование у студентов умения творчески применять полученные знания в научно-исследовательской и в профессиональной деятельности.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

1. Место лексикологии в кругу других лингвистических наук. Историческая лексикология и лексикология современного языка (исторический и синхронный аспекты изучения лексики).
2. Разделы лексикологии. Задачи лексикологии.
3. Краткий обзор развития лексикологии современного португальского языка.
4. Понятие о системном характере лексики, существенные особенности лексики. Лексикография. Различные типы словарей. Принципы их составления. Задачи. Словари общие (этимологические, фонетические, исторические, толковые и др.) и частные (синонимические, фразеологические и др.), одноязычные и двуязычные. Обзор новейших словарей португальского языка и их критическая оценка.
5. Слово как основная единица языка. Знаковая природа слова.
6. Признаки слова. Понятие лексемы.
7. Понятие значения слова. Разные толкования значения слова. Значение слова как диалектическое единство языкового и внеязыкового содержания. Грамматическое и лексическое значение слова.
8. Типы лексических значений слов. Значения денотативное и коннотативное.
9. Компонентный анализ. Понятие семы. Классификация. Понятие лексико-семантического варианта (семемы). Смысловая структура слова как структурное множество лексико-семантических вариантов. Типы семантической связи внутри полисемантического слова. Несовпадение семантической структуры слов в разных языках.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-15, ПК-16.

Б1.Б.28 Теоретическая грамматика

Цели и задачи учебной дисциплины: Данный курс знакомит студентов с классическими теориями и современными подходами к анализу грамматического строя португальского языка, а также с его основными единицами и категориями. Курс нацелен на выработку у студентов представлений об устройстве грамматической системы португальского языка.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Основные сведения по развитию научной грамматики португальского языка.

Сведения о традиционной, нормативной, описательной, исторической, структуральной, трансформационно-генеративной, сопоставительной грамматиках.

Основные понятия теоретической грамматики. Грамматическая форма, грамматическое значение, грамматическая категория. Единицы грамматического строя языка: морфема, слово, словосочетание, предложение

Проблема частей речи в португальской грамматике. История изучения частей речи. Принципы классификации слов по частям речи. Деление частей речи на изменяемые и неизменяемые, на самостоятельные и служебные

Имя существительное. Категориальная характеристика существительного. Категории существительного. Стилистические возможности категории рода и числа существительного. Синтаксические функции существительного. Субстантивация.

Артикль. Характеристика артикля. Виды артикля. Функции определенного, неопределенного, нулевого артиклей, их стилистические возможности. Опускание артикля

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-15, ПК-16.

Б1.Б.29 История португальского языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса – дать будущему специалисту представление об эволюционных процессах в фонетической, грамматической и лексической системах португальского языка, показать, как складывалась общенациональная литературная норма современного португальского языка, а также показать, что современное состояние португальского языка есть результат сложного процесса развития и взаимодействия различных факторов.

Курс истории языка построен на основе исторической периодизации, что дает представление о языке как о целом, эволюционирующем в конкретных исторических условиях. При этом отмечается неразрывная связь судьбы языка с историей общества. Познание этой связи является непременным условием и основой изучения курса Истории языка.

Для достижения поставленной цели в курсе истории языка решаются следующие задачи:

-изучение закономерностей развития португальского языка в рамках общей проблемы языкового изменения;

-изучение взаимодействия факторов лингвистических и экстралингвистических, связанных с историей португальского народа;

-изучение закономерностей взаимодействия португальского языка с другими языками, соприкасающимися с ним в результате их общего исторического развития.

При решении этих задач студенты должны опираться на общие принципы языкознания и факты современного языка, изучаемого в практическом курсе.

Курс читается на португальском языке.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Историко-культурное развитие португальского языка. Предмет и задачи курса истории языка. Лингвистическая картина на Пиренейском полуострове до римского завоевания. Предроманский субстрат. Романизация Пиренейского полуострова. Особенности народной латыни Пиренейского п-ва. Вестготское завоевание и влияние германского адстрата. Арабское завоевание и арабский суперстрат. Формирование португальского национального языка. Первые памятники народного языка Португалии. Языковая ситуация в Португалии 16-20 века. Языковая ситуация в современной Португалии.

Фонетика. Законы регулярных изменений гласных и согласных. Специфические черты португальской фонетической системы.

Морфология. Грамматические категории существительного, прилагательного, глагола в синхронии и диахронии. Этимология, значения и функции артиклей и местоимений. Образование наречий. Синтетические и аналитические черты морфологической системы языка.

Синтаксис. Развитие предлогов и предложных словосочетаний. Изменения в порядке слов простого распространенного предложения. Сочинительные и подчинительные союзы сложных предложений.

Лексика. Словообразовательные модели. Транспозиция частей речи.

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-16.

Б1.Б.30 Стилистика

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью изучения данной дисциплины является получение студентами необходимой суммы знаний, теоретически обобщающих и систематизирующих сведения по социолингвистическим и прагматическим аспектам различных функциональных стилей португальского языка и по основным проблемам лингвистической стилистики.

Задачи изучения дисциплины:

- научить студентов определять лингвистическую природу стилистических средств языка в их системе и функциональные возможности этих средств
- ознакомить студентов с различными функциональными стилями языка
- описать характерные особенности различных функциональных стилей португальского языка
- дать студентам представление о современных подходах к изучению связи стилистики с теорией информации, о методах исследования художественных и нехудожественных текстов
- раскрыть закономерности стилистической нормы на всех уровнях речевой структуры устных и письменных текстов

Курс стилистики португальского языка знакомит студентов с принципами выбора и использования лексических, грамматических, фонетических языковых средств с целью передачи мысли и эмоций в разных условиях общения. Курс органически соединяет стилистические знания с языковыми, вооружает студентов фоновыми знаниями, служащими основой для коммуникации и осознанного чтения, дающими возможность работать самостоятельно и способствующими развитию критической мысли.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Введение. Основные понятия и определения дисциплины.

Литературоведческая стилистика и лингвостилистика, их средства и приемы.

Стилистическая дифференциация языковых средств португальского языка

Лексико-семантические и фразеологические выразительные средства португальского языка и стилистические приемы.

Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы

Фонетические стилистические приемы

Проблема функциональных стилей в современном португальском языке

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-1; ПК-5, ПК-19.

Б1.Б.31 История литературы стран изучаемого языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Студенты должны овладеть знаниями об особенностях развития литературы от античности до рубежа 20-21 вв., иметь представление о наиболее ярких писательских индивидуальностях и их наиболее значительных произведениях, о художественных методах, различных идейно-художественных течениях и стилевых явлениях основных историко-культурных эпох, жанровых поисках, об эстетических формах воплощения концепции человека и картины мира.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Античная литература. Литература Средних веков и эпохи Возрождения. Литература 17 в. Литература эпохи Просвещения. Литература 19 в. Литература рубежа 19-20 вв. Литература 1914-1945 гг. Литература после 1945 года и современная литература.

Форма промежуточной аттестации зачёт, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций ОК-5, ОК-7, ОПК-4

Б1.Б.32 История и культура стран изучаемого языка

Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса – дать будущему специалисту представление о географии, истории и культуре стран изучаемого языка. Вооружить студентов необходимыми знаниями и методическими приемами работы со страноведческим материалом.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Предмет курса. Периодизация истории Португалии. Общая характеристика и основные проблемы каждого периода.

Географическое положение и границы. Природные условия и сырьевые ресурсы. Население. Особенности развития и общая характеристика хозяйства. Промышленность. Сельское хозяйство. Транспорт. Внешние экономические связи.

Древнейшее население Пиренейского полуострова, его культура. Первые колонизаторы: финикийцы, греки и карфагеняне. Иберия во время Пунических войн. Романизация Иберийского полуострова. Иберия – римская провинция.

Готская монархия. Крепостное право. Два типа знати. Вестготское право. Социально-экономическое положения страны в вестготский период.

Развитие экономики, торговли, науки. Арабская культура, памятники.

Образование и развитие христианских государств на Пиренейском полуострове. Становление Португалии как государства.

Реконкиста. Основатель государства Афонсу I. Расцвет и укрепление Португалии. Период правления короля Диниша. Эпоха Афонсу IV. Междоусобица 1383—1385.

Колониальная экспансия Португалии. Экспансия в Марокко. Великие географические открытия. Заселение Бразилии. Упадок династии.

Провозглашение Филиппа II португальским королём. Португалия на 60 лет превратилась в провинцию Испании,

Реформы Помбала. Наполеоновские вторжения. Революция и мигелистские войны. Конституционная монархия.

Революция 1910 г. Низложение монархии. Ранняя республика. Новая конституция. Коррупция. Государственные перевороты.

Военный переворот 1926г. Антониу Оскару ди Фрагушу Кармоне. Антониу ди Оливейру Салазара. Конституция 1933. Авторитарный режим «Новое государство». В 1949 г. -

вступление в НАТО. Антиколониальные восстания. Колониальные войны. Марселу Каэтану.

25 апреля 1974. Движение вооружённых сил (ДВС) осуществили военный переворот и свергли режим Каэтану. Временное правительство во главе с генералом Антониу ди

Спинолой, Генерал Франсишку да Кошта Гомиш. Выборы в Учредительное собрание в 1975г. Вступление в действие новой конституции страны в 1976г. Правительство Мариу Суареша.

Вступление Португалии в Евросоюз в 1986г.. Увеличение объема иностранных инвестиций.

Экономический кризис 1993г. Правительство Антониу Гутереша. В 1998 г. в Лиссабоне состоялась последняя Всемирная выставка XX столетия. Правительство Жоржи Мануэля

Дуран Баррозу. В 2002 г. Португалия вошла в зону единой европейской валюты Евро

Форма промежуточной аттестации: зачёт, экзамен

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-4, ПК-5.

Б1.Б.33 Презентация исследовательских данных

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью данного практического курса является усвоение студентами основных правил обработки исследовательских данных при создании устной презентации научно-исследовательских работ.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

Презентация как коммуникативный акт. Характеристики и составляющие презентации как коммуникативного события. Критерии успешной презентации

Планирование презентации. Подготовительный этап. Тематика, цель, аудитория.

Текст и устное выступление. Способы адаптации текста применительно к условиям устной коммуникации.

Особенности презентации. Логическая организация высказывания. Структура текста презентации.

Цель презентации. Сфера и функции вступительной части презентации в соответствии с параметрами «цель» и «аудитория».

Визуальные средства презентации. Функции и виды визуальных средств презентации.

Итоговое занятие. Видеозапись презентаций студентов в целях анализа наиболее типичных ошибок.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-3, ПК-3, ПК-8.

Б1.Б.34 Компьютеризованный перевод

Цели и задачи учебной дисциплины: познакомить студентов с возможностями использования средств автоматизации перевода, что предполагает обучение работе с системой класса Translation memory SDL TRADOS Studio с возможностью последующей Сертификации SDL.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины

CAT Technologies Overview. The SDL Trados Studio 2011 Environment. Понятие о технологиях автоматизации перевода,

особенности систем класса ТМ.

Система SDL Trados Studio: подготовка рабочей среды перевода.

Creating a Translation Memory. Translating Single Files. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов: навигация в Editor View, виды совпадений, автоматическая подстановка 100-процентных совпадений, редактирование нечетких совпадений, подтверждение сегмента, автоматическая подстановка числительных, функция Concordance, форматирование, предварительный просмотр документа, проверка орфографии в процессе перевода, работа с тегами, сохранение документа.

Project Packages. Открытие пакета, просмотр Analyze Files Report, просмотр файлов из пакета, открытие документа для перевода, управление терминологией, работа с тегами, создание комментариев, создание и отправка Return Package, функция Mark Project as Complete.

Aligning Files. Автоматический анализ и предварительный перевод файлов, пополнение памяти переводов.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-10.

Б1.Б.35 Безопасность жизнедеятельности

Цели и задачи учебной дисциплины: Одна из основных проблем государства и общества – создание безопасного проживания и деятельности населения. Ведущая цель курса «Безопасность жизнедеятельности» состоит в ознакомлении студентов с основными положениями теории и практики проблем сохранения здоровья и жизни человека в техносфере, защитой его от опасностей техногенного, антропогенного, естественного происхождения и созданием комфортных условий жизнедеятельности.

Основные задачи курса:

сформировать представление об основных нормах профилактики опасностей на основе сопоставления затрат и выгод;

идентификация (распознавание) опасностей: вид опасностей, величина, возможный ущерб и др.;

сформировать навыки оказания первой помощи, в т.ч. проведения реанимационных мероприятий;

сформировать и развить навыки действия в условиях чрезвычайных ситуаций или опасностей;

сформировать психологическую готовность эффективного взаимодействия в условиях чрезвычайной ситуации различного характера

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Введение. Теоретические основы БЖД. Идентификация (распознавание) современных опасностей. Защита населения в чрезвычайных ситуациях. Безопасность в Чрезвычайных ситуациях. Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций. ЧС техногенного характера и защита от них. ЧС природного характера. Чрезвычайные ситуации социального характера. Чрезвычайные ситуации биолого-социального характера. Психологические аспекты ЧС. Чрезвычайные ситуации, возникающие при ведении военных действий. Правила оказания первой помощи. Охрана и безопасность труда (как составляющая часть антропогенной экологии.) Управление охраной труда в организации.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-6

Б1.Б.38 Физическая культура

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью физического воспитания студентов является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- понимание социальной значимости физической культуры и её роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;
- знание биологических, психолого-педагогических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре и спорте.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к базовой части.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Основы теоретических знаний в области физической культуры.

Физическая культура в профессиональной подготовке студентов

Социально-биологические основы адаптации организма человека к физической и умственной деятельности, факторам среды обитания

Образ жизни и его отражение в профессиональной деятельности

Общая физическая и спортивная подготовка студентов

Методические основы самостоятельных занятий физическими упражнениями

Профессионально-прикладная физическая подготовка

Методико-практические занятия.

Учебно-тренировочные занятия.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-8

Б1.В.ДВ.1.1 Аннотирование и реферирование

Цели и задачи учебной дисциплины: Данный курс направлен на ознакомление с

понятийно-терминологическим аппаратом лингвистики текста, введение в проблематику научной и художественной коммуникации, подготовку студентов к лингвистически осмысленному восприятию различных композиционно-речевых форм текстов, обучение алгоритму составления реферата и аннотации содержания текста.

Для достижения указанных целей предполагается решить следующие задачи:

- сформировать у студентов представление об основных категориях лингвистики текста (о смыслообразующей функции, авторской интенции, коммуникативной стратегии, композиционно-речевых формах и специфике их языкового выражения, стратегии интерпретации, способе повествования);
- сформировать у студентов понятийный и терминологический аппарат для дальнейшего комплексного лингвистического анализа различных типов текстов.
- научить студентов целенаправленно наблюдать речевые факты и анализировать эти факты с помощью определенных методических приемов.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Текст как компонент научной и художественной коммуникации. Сущностные признаки текста. Смыслообразующие структуры текста на языковом, (лексическом, грамматическом, стилистическом), опосредованно-языковом и экстралингвистическом уровнях.

Типология текстов. Функция текста. Типология функций текста.

Способ представления действительности в тексте. Композиционно-речевые формы (КРФ). Функциональная направленность авторской интенции. Композиционно речевые формы (КРФ). Критерии выделения КРФ.

Тематическая структура текста. Внутренняя тематическая структура текста: тема/подтема, логическая связь между подтемами. Дедуктивная и индуктивная структура текста. Внешняя тематическая структура (архитектоника текста. Моделирование смысловой структуры текста. Заголовок, функции заголовка текста. Зачин, комментирующая часть, концовка, концовка-вывод.

Реферирование текста. Коммуникативно первичный и коммуникативно вторичный текст. Понятие «вторичный текст». Смысловое свёртывание, смысловая компрессия при реферировании текста. Редукция текста. Обобщение и абстракция. Критерий семантической эквивалентности оригинала и конечного продукта смысловой компрессии. Алгоритм составления реферата.

Аннотирование текста. Аннотация. Описательная аннотация. Аннотация в научной прозе. Аннотация, суммирующая тематическое содержание текста. Алгоритм составления аннотации.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-17.

Б1.В.ДВ.1.2 Функциональные стили русского языка

Цели и задачи учебной дисциплины: дать студентам необходимую сумму знаний, теоретически обобщающих и систематизирующих сведения о системе функциональных стилей родного языка, о их особенности в осуществлении экспрессивной, коммуникативной и прагматической функций языка, развить навык анализа языкового материала и умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, а также развить у студентов необходимые для последующей профессиональной деятельности навыки работы с текстами различных стилей и жанров. Задачи: ознакомить с предметом и задачами стилистики; продемонстрировать связь стилистики с другими разделами теории языка и другими лингвистическими дисциплинами, ознакомить со взглядами на различные проблемы

стилистики в отечественной и зарубежной лингвистике; ознакомить с современными методами исследования в области стилистики; ознакомить с необходимым понятийным аппаратом стилистики, научить анализу и интерпретации текстов различных жанров и стилей; развить языковую компетенцию за счет качественного и количественного расширения словарного запаса (работа с синонимией, полисемией, стилистически окрашенными словами, расширение пассивного словарного запаса).

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины методы стилистических исследований; понятие стиля, подстиля, функционального стиля, жанра; композиционно-речевые формы, стилистическая характеристика и возможности лексического состава языка, стилистические возможности грамматики, выразительные средства языка и стилистические приёмы, функциональные стили, классификация стилей, обиходный стиль, художественный стиль.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-6

Б1.В.ДВ.2.1 Перевод в производственной сфере

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью данного курса является формирование у студентов навыков и умений перевода текстов, относящихся к различным отраслям производства. Основной задачей курса является формирование умения распознавать и переводить терминологию в рамках указанной тематики

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Перевод текстов по указанной тематике. Составление глоссариев.

Тематика:

Топливная промышленность. Электроэнергетика

Химическая и Пищевая промышленность.

Медицинская промышленность (оригинальные препараты, дженерики, сертификация и лицензирование).

Производство услуг. Финансовые услуги: банковская и страховая деятельность

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10.

Б1.В.ДВ.2.2 Перевод в сфере информационных технологий

Цели и задачи учебной дисциплины: формирование у студентов умений и навыков, необходимых для полного письменного перевода текстов сферы информационных технологий.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Основные принципы работы с IT-текстами. Работа со специальными словарями и поиск дополнительной информации. Терминологические особенности IT-текстов. Составление глоссария.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10

Б1.В.ДВ.3.1 Перевод в сфере военного права

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью данного курса является формирование у студентов навыков и умений перевода военно-правовых текстов. Задачи курса:

- сформировать знание особенностей юридических текстов португальской и русской правовых культур
- сформировать умение распознавать и переводить юридическую терминологию
- сформировать умение различать юридические тексты различных жанров и передавать их особенности при переводе

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Право России и Португалии. Основные отрасли права в России и в Португалии и установление соответствий между ними. Военное право и его терминология.

Гражданское право. Классификация объектов гражданских прав. Перевод документов, относящихся к отношениям, регулируемым гражданским правом.

Коммерческое право. Перевод документов, регулирующих предпринимательскую деятельность.

Международное право. Перевод нормативных документов международных организаций.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10

Б1.В.ДВ.3.2 Перевод в сфере политического дискурса и СМИ

Цели и задачи учебной дисциплины: Целью данного курса является формирование у студентов навыков и умений перевода текстов, относящихся к политическому дискурсу, и различных статей электронной и печатной прессы. Задачи курса:

- сформировать знание особенностей текстов указанных жанров на португальском и русском языках и умение их переводить;
- сформировать умение распознавать и переводить политическую терминологию.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Политический дискурс. Анализ особенностей и лингвистических характеристик политического дискурса.

Публичные выступления. Сопоставление и перевод транскрипций публичных выступлений политических лидеров Португалии и России.

СМИ. Сопоставление структуры, содержания и названий рубрик португальской и русской прессы. Поиск соответствий и перевод.

Политические статьи. Перевод статей португальских журналов и газет, чьи авторы преследуют различные цели – проинформировать, убедить или оценить анализируемое явление или событие.

Форма промежуточной аттестации: зачёт

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10.

Б1.В.ДВ.4.1 Переводчик на рынке труда

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс знакомит студентов с доминирующими видами деятельности переводчика, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, качествами переводчика, способствующими успешности его профессиональной деятельности, а также особенностями организации работы переводчика-фрилансера и переводчика переводческого бюро.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Доминирующие виды деятельности переводчика. Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. Технические средства переводчика. Организация работы переводчика-фрилансера. Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве. Оценка качества перевода. Правовые аспекты перевода.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПСК-3.1, ПСК-3.3.

Б1.В.ДВ.4.2 Актуальные проблемы переводоведения

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс знакомит студентов с актуальными проблемами переводоведения, актуальными видами перевода с учетом особенностей рынка, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, а также правовыми основами переводческой деятельности.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Перевод и локализация: специфика перевода веб-сайтов. Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода. Художественный перевод как вид исполнительского искусства. Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод. Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам. Юридическая ответственность переводчика.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-7.

ФТД.1 Стандартизация переводческой деятельности

Цели и задачи учебной дисциплины: Курс знакомит студентов с основными международными и российскими стандартами переводческой деятельности.

Место учебной дисциплины в структуре ООП: данная дисциплина относится к факультативным дисциплинам.

Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:

Стандарт ISO 17100-2015, стандарт EN 15038-2006, ГОСТ EN 15038-2014. Российские стандарты по терминологии. Письменный перевод: рекомендации СПР переводчику, заказчику и редактору. Устный последовательный и синхронный перевод: рекомендации СПР. Стандарты БП. Профессиональные переводческие сообщества.

Форма промежуточной аттестации: зачет

Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-7.

Приложение 5

Библиотечно-информационное обеспечение

N п/п	Наличие печатных и электронных образовательных и информационных ресурсов	Наличие печатных и электронных образовательных и информационных ресурсов (да/нет, наименование и реквизиты документа, подтверждающего их наличие), количество экземпляров на одного обучающегося по основной образовательной программе (шт.)
1.	Библиотеки, в том числе цифровые (электронные) библиотеки, обеспечивающие доступ к профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, а также иным информационным ресурсам	<p>ЭБС «Издательства «Лань» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ № ФС77-42547 от 03 ноября 2010 г. http://www.e.lanbook.com Национальный цифровой ресурс «РУКОНТ» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ.№ФС77-43173 от 23.12.2010 <i>Договор №3010-06/71-14 от 25.11.2014, срок действия с 25.11.2015 по 24.11.2017</i> http://rucont.ru/ ЭБС «Консультант студента» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ № ФС77-42656 от 13 ноября 2010 г. <i>Договор № 3010-15/625-14 от 02.07.2014 (срок действия: 01.10.2014 – 30.09.2015)</i> http://www.studmedlib.ru/ ЭБС «Электронная библиотека технического вуза» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ № ФС77-565323 от 02 ноября 2013 г. <i>Договор № 3010-06/74-14 от 01 декабря 2014 г. (срок действия: по 30.09.2017 г.)</i> http://www.studmedlib.ru/</p>
2.	Печатные и (или) электронные учебные издания (включая учебники и учебные пособия)	1
3.	Методические издания по всем входящим в реализуемые	1

	основные образовательные программы учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям) в соответствии с учебным планом	
4.	Периодические издания по всем входящим в реализуемые основные образовательные программы учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям) в соответствии с учебным планом	1

Приложение 6

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Дисциплины	Перечень оборудования	Место расположения
История Философия Стилистика русского языка и культура речи Правоведение Экономика Менеджмент История зарубежной литературы	Ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.40, 39, 92
Древние языки и культуры История языка	/ауд. 56,57/ - телевизор LCD Samsung, видео-двойка SAMSUNG, JVS, ноутбук Acer, переносной бумбокс SONY, маркерная доска; /ауд. 48/ - телевизор 21" Rolsen, ноутбук Acer, мультимедийный проектор Epson, видео-двойка SAMSUNG, маркерная доска; /ауд. 52/ - домашний кинотеатр, ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Ekkі, телевизор LCD Samsung большой, видео-двойка SAMSUNG, маркерная доска, шкаф для техники, акустическая ALEKS, настенный экран; /ауд. 49/ - ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Nec телевизор LCD Samsung, видео-двойка JVS, спутниковая система, маркерная доска;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 56, 57, 48, 52, 49
Введение в языкознание История и культура стран изучаемого языка Введение в спецфилологию Лексикология Теоретическая грамматика Стилистика Теория межкультурной коммуникации Введение в переводоведение Теория перевода Теория дискурса и текста Общее языкознание История национальных литератур Региональное страноведение Переводчик на рынке труда	/ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, маркерная доска /ауд. 52/ - домашний кинотеатр, ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Ekkі, телевизор LCD Samsung большой, видео-двойка SAMSUNG, маркерная доска, шкаф для техники, акустическая ALEKS, настенный экран; /ауд. 49/ - ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Nec телевизор LCD Samsung, видео-двойка JVS, спутниковая система, маркерная доска;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 72, 52, 49
Лексико-грамматические трудности перевода Практический курс перевода первого иностранного языка Практический курс перевода второго иностранного языка	/ауд. 51/ – лингафонный компьютерный класс – 16 компьютеров - процессор Intel Core i5-3470, ОЗУ 4Гб, HDD 500Gb, мультимедийный проектор NEC, телевизор Philips - CRT, спутниковая система, маркерная доска;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 51, 41

Практический курс устного перевода Презентация исследовательских данных Основы синхронного перевода	/ауд. 41/ - компьютерный класс: компьютер Intel Celeron D - 10 шт. , колонки, мультимедийный проектор in Focus, телевизор ROLSEN (crt), видео-двойка Philips, ресивер General Satelite, ресивер TechniSat SkyStar USB BOX, маркерная доска на колесах, настенный экран	
Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности Компьютеризированный перевод Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности	/ауд. 12/ - компьютерный класс: монитор Samsung 19" LCD Acer LCD, компьютер Intel Pentium 4 - 10 шт., сканер hp scanjet 2300c - 6 шт., бесперебойник UPS - 10 шт., сканер Epson 1250, маркерная доска; /ауд. 41/ - компьютерный класс: компьютер Intel Celeron D - 10 шт. , колонки, мультимедийный проектор in Focus, телевизор ROLSEN (crt), видео-двойка Philips, ресивер General Satelite, ресивер TechniSat SkyStar USB BOX, маркерная доска на колесах, настенный экран	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 12, 41
Лексико-грамматический практикум Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка Грамматика русского языка и перевод Функциональные стили русского языка Аннотирование и реферирование Литературное редактирование текста перевода Перевод в производственной сфере Перевод в академической сфере Перевод в сфере юриспруденции Перевод в сфере политического дискурса и СМИ Перевод в сфере информационных технологий	/ауд. 101, 102, 103, 104/ - телевизор Rollsen CRT, DVD-плеер Sony, маркерная доска /ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, маркерная доска /ауд .25, 25а, 26, 27, 28, 58, 59,74, 81, 82, 94, 96/ - ноутбук ASUS, Acer, переносной аудиомогагнитофон 2-х кассетный Panasonic, переносной бумбокс SONY;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 101, 102, 103, 104, 72, 25, 25а, 26, 27, 28, 58, 59,74, 81, 82, 94, 96
Безопасность жизнедеятельности	106, 111 - лекционные аудитории; 110 - учебно консультативный класс: компьютеры - 6 шт., принтер лазерный - 2 шт., мультимедийный проектор - 3 шт., экран - 3 шт.; 112, 114, 115 - классы для практических занятий.	г.Воронеж, ул. Пушкинская, 16, ауд. 106, 110, 111, 112, 114, 115
Физическая культура	спортивный зал: № 1, № 2, № 4, № 5, № 9.	г.Воронеж, Университетская пл., 1 г.Воронеж, пл.Ленина, 10 г.Воронеж ул. Пушкинская, 16 г.Воронеж, Хользунова, 40 г.Воронеж, пл. Ленина, 10а

Приложение 7
Кадровое обеспечение

Кадровое обеспечение образовательного процесса

Привлечено всего 32 преподавателя

Имеют ученую степень, звание 24, из них
докторов наук, профессоров 4.

75 % преподавателей имеют ученую степень, звание; 5 % преподавателей привлечены из ведущих специалистов, что соответствует требованиям стандарта.

Все преподаватели на регулярной основе занимаются научно-методической деятельностью